

64 Et, O mon peuple, c'est la chamelle<sup>a</sup> d'Allāh, un signe pour toi, alors laisse-la paître sur la terre d'Allāh et ne la touche pas avec malveillance, de crainte qu'un châtement prochain ne s'abatte sur toi.

وَيَقَوْمٍ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ  
فَدَّرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا  
تَسْجُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

65 Mais ils lui coupèrent les tendons, de sorte qu'il dit: Amusez-vous dans vos maisons durant trois jours. C'est une promesse à ne pas démentir.

فَعَمَّرُوهُمَا فَأَلَّ تَسْتَعُورِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ  
أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْدُوبٍ ﴿٦٥﴾

66 Alors quand Notre commandement s'est réalisé, Nous avons sauvé Šālih et ceux qui ont cru avec lui, par pitié de Notre part, de la disgrâce de ce jour. Sûrement ton Seigneur - Il est le Fort, le Puissant.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِن خِزْيِ  
يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

67 Et la clameur<sup>a</sup> s'est abattue sur ceux qui ont commis le mal, de sorte qu'ils furent des corps inanimés dans leurs demeures,

وَآخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا  
فِي دِيَارِهِمْ جثثين ﴿٦٧﴾

68 Comme s'ils n'y étaient jamais demeurés. Or sûrement les Thamūd n'ont pas cru en leur Seigneur. Alors c'en est fait des Thamūd!

كَأَن لَّمْ يَعْبُرُوا فِيهَا طَائِفًا إِنَّ شَوْدًا كَفَرُوا  
رَبَّهُمْ أَلا بَعْدَ الْإِشْمُودِ ﴿٦٨﴾

## SECTION 7 : Abraham et Lot

69 Et certainement Nos messagers sont venue à Abraham avec de bonnes nouvelles. Ils dirent: Paix! Paix! dit-il. Et il s'empessa d'apporter un veau rôti.<sup>a</sup>

وَإِنَّمَا جَاءَتْكُمْ رُسُلُنَا لِبُشْرَىٰ  
قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلِّمْ مَا لَيْتَ أَنْ  
جَاءَ بِعِجَلٍ حَنِينٍ ﴿٦٩﴾

64a. Voir 7:73a, 74a. Au sujet de la chamelle, voir 7:73c.

67a. C'était un tremblement de terre; voir 7:78a.

69a. Comparer avec Gn. 18:1-7. Selon la Bible (Gn. 18:8), ils ont mangé le veau rôti ainsi que d'autres aliments fournis par Abraham. Mais les rabbins soutenaient le contraire, comme le not Rodwell, et il attire l'attention sur Is. Baba Mezia, fol. 86: "Ils firent semblant de manger". Qu'ils aient été des anges ou des hommes, ce n'est clair ni ici ni nulle part ailleurs dans le Qur'an Sacré. Mais en raison du fait qu'ils n'ont pas pris part au repas, et du fait qu'ils

70 Mais quand il vit qu'ils ne tendaient pas les mains pour le prendre, il se méfia d'eux et eut peur d'eux. Ils dirent: Ne crains rien; nous avons été envoyés au peuple de Lot.<sup>a</sup>

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ  
تَكَرَّرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً طَقَلُوا  
لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

71 Et sa femme se tenait (proche), alors elle s'étonna. Alors Nous lui avons donné les bonnes nouvelles au sujet d'Isaac, et après Isaac, de Jacob.<sup>a</sup>

وَأَمْرَأَتُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا  
بِإِسْحَاقَ ۖ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

72 Elle dit: O merveille!<sup>a</sup> Est-ce que je vais porter un fils alors que je suis une femme extrêmement vieille, et mon époux ici un homme extrêmement vieux? C'est une chose étonnante sans doute!

قَالَتْ يَوَيْلَ لِيَ آئِلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا  
بِعَظِي شَيْخًا ۖ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

73 Ils dirent: Est-ce que tu t'étonnes de l'ordre d'Allāh? La clémence d'Allāh et Ses bénédictions sont sur vous, O gens de la maison!<sup>a</sup> Sûrement Il est Digne de louanges, Glorieux.

قَالُوا أَلَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ  
اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ  
حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

74 Alors quand la crainte quitta Abraham et que les bonnes nouvelles lui arrivèrent, il commença à

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَ

ont apporté à Abraham l'annonce d'un fils et la destruction du peuple de Lot, on les considère généralement comme des anges qui se sont manifestés sous l'apparence d'hommes.

70a. Ailleurs on dit clairement que la nouvelle de la naissance d'un fils a été donnée à Abraham en premier: "Alors il eut peur d'eux. Ils dirent, Ne crains rien. Et ils lui donnèrent la bonne nouvelle d'un fils possédant la connaissance. Alors sa femme connut un grand chagrin, et elle se frappa la figure et dit, Une vieille femme stérile!" (51:28,29). Ceci explique l'étonnement de Sarah tel que mentionné au v. 71. C'est après avoir reçu la bonne nouvelle de la naissance d'un fils qu'Abraham a été informé de la destruction du peuple de Lot. L'affirmation faite plus loin dans le v. 71 que Sarah a reçu la bonne nouvelle de la naissance d'un fils vise à la rassurer de son étonnement, et pour lui donner l'autre bonne nouvelle de la naissance d'un petit-fils, Jacob.

71a. Comparer avec Gn. 18:10-12. La mention d'un petit-fils (Jacob) visait à montrer que ce fils aurait une progéniture. Il faut garder à l'esprit que *warā'*, qui signifie ordinairement *au-delà de, derrière* ou *avant*, signifie aussi le fils d'un fils (T). Ailleurs on nomme expressément Jacob *nāfilah* (21:72) qui veut dire *petit-fils*.

72a. Les mots d'origine sont *yā wailatā*, qui expriment le chagrin et la peine. Il faut se rappeler, cependant, que selon les meilleurs sources on utilise *wail* pour exprimer l'étonnement: (T). Selon AH, c'est un mot fréquemment utilisé par les femmes lorsque quelque chose d'étonnant leur arrive.

73a. *Ahl al-bait* comprend l'épouse d'une personne; en fait, c'est à l'épouse d'Abraham que l'on s'adresse principalement ici. La même expression dans le cas du Saint Prophète (33.33) comprend ses épouses de même que ses enfants.

plaider auprès de Nous pour le peuple de Lot.<sup>a</sup>

75 Sûrement Abraham était patient, généreux, il se tournait souvent (vers Allāh).

76 O Abraham, cesse cela. Sûrement le décret de ton Seigneur a été promulgué et il doit leur survenir un châtement que l'on ne peut éviter.

77 Et quand Nos messagers sont venus à Lot, il fut peiné pour eux, et il fut incapable de les protéger,<sup>a</sup> et il dit: C'est un jour douloureux!

78 Et les gens de son peuple sont venus à lui, (Comme s') ils étaient poussés vers lui, et ils avaient l'habitude de faire de mauvaises actions auparavant. Il dit: O mon peuple, ce sont mes filles - elles sont plus pures pour vous; alors gardez-vous du (châtiment d') Allāh et ne me couvrez pas de honte au sujet de mes hôtes. N'y a-t-il parmi vous aucun homme de bon sens?<sup>a</sup>

79 Ils dirent: Il est certain que tu sais que nous n'avons aucun droit sur tes filles, et tu sais ce que nous désirons.

80 Il dit: Que ne puis-je vous repousser! - j'aurai plutôt recours à un appui solide.<sup>a</sup>

جَاءَتْهُ الْبَشْرَىٰ يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ۗ

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُّنتِيبٌ ۝

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا ۖ إِنَّكَ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَإِنَّهُمْ لَتَبْهُمُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقَ إِلَيْهِمْ وَصَاقٌ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ۝

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ ۖ قَالَ يَتُومَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ وَلَا تَحْزَنُوا فِي صِدْقِي ۖ أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ شَرِيفٌ ۝

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَمَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا تُرِيدُ ۝

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ۝

74a. Comparer avec Gn. 18:21-23.

77a. *Dhar'*, qui signifie en premier lieu *étendre le bras*, est utilisé dans le sens de *posséder* ou *capacité* (T). Le sens de la phrase ici est qu'il fut incapable de faire la chose, ou il manqua de force pour accomplir la chose (LL).

78a. Lot, semble-t-il selon Gn. 19:9, était un étranger dans la ville: "Cet homme est venu ici pour y séjourner, et il fait le juge," et les messagers étant des étrangers, les habitants de la ville ne voulaient pas lui permettre de les garder. Lot offrit ses filles en otage afin que l'on lui permette de garder des hôtes avec lui, car selon 15:70 il n'avait la permission de laisser aucun étranger entrer sous son toit: "Ne t'avons-nous pas défendu des autres personnes?" i.e. de leur donner asile. Il est possible que ce soit à cause du danger constant de luttes tribales. Un autre point de vue veut que Lot ait offert ses filles en mariage, et ainsi il n'aurait plus été un étranger parmi eux mais l'un des leurs. Certains commentateurs ont suggéré que Lot n'a pas désigné ses véritables filles, mais des femmes de la tribu, parce qu'un prophète parlait des femmes de sa tribu comme de ses filles (Rz, JB), et dans ce cas il n'a fait rien de plus que d'indiquer la relation naturelle entre homme et femme. La réponse de son peuple semble, cependant, se rapporter à ses filles.

81 Ils dirent: O Lot, nous sommes les messagers de ton Seigneur. Ils ne t'atteindront pas. Alors voyage avec ton peuple une partie de la nuit - et que personne d'entre vous ne se retourne - sauf ta femme.<sup>a</sup> Sûrement tout ce qui s'abattra sur eux s'abattra sur elle. Sûrement leur moment fixé est le matin. Le matin n'est-il pas proche?

قَالُوا يَلُوْطُ اِنَّا مُرْسَلُوْنَ سَرِيْكَ كُنْ  
يَّصْلُوْا اِلَيْكَ فَاسْرِ بِاَهْلِكَ بِقِطْعٍ  
مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ اَحَدٌ اِلَّا  
اَمْرًا تَاْتُكَ اِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا اَصَابَهُمْ  
اِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ اِذْ اَكْسَفَ  
الصُّبْحُ بِقَدْرٍ ۝۱۱

82 Alors quand Notre décret vint à se réaliser, Nous les avons mis à l'envers sur eux-mêmes,<sup>a</sup> et fait pleuvoir sur eux des pierres,<sup>b</sup> tel que décrété,<sup>c</sup> l'un après l'autre.

فَلَمَّا جَاءَ اَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَيْهِمْ سَافِلٰهَا  
وَاَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَابًا مِّنْ سِجِّيلٍ  
مَّنْضُودٍ ۝۱۲

83 Marqués (pour le châtiment) auprès de ton Seigneur. Et il n'est pas loin des pécheurs.<sup>a</sup>

مُّسَوِّمَةًۭ عِنْدَ سَرِيْكَ ط وَمَا هِيَ مِنْ  
الظَّالِمِيْنَ بِبَعِيْدٍ ۝۱۳

#### SECTION 8 : L'histoire de Shu'aib

84 Et aux Madianites (Nous avons envoyé) leur frère Shu'aib. Il dit: O mon peuple, sers Allāh, tu n'as d'autre dieu que Lui. Et ne donne pas moins que la mesure et le poids. Je te vois dans la prospérité, et je crains pour toi le châtiment d'un jour qui vous enveloppera tous:

وَ اِلٰى مَدْيَنَ اٰخَاهُمْ شُعَيْبًا ط قَالَ  
يَقُوْمُوْا عِبُدُوْا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ  
غَيْرُهُ ط وَلَا تَنْقُصُوْا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ  
اِنِّيْ اَرَاكُمْ بِحَيْرٍ وَّ اِنِّيْ اَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيْطٍ ۝۱۴

80a. Allāh est l'appui solide Auquel les justes ont recours quand ils ont des ennus. La particule *au* signifie *ou*, de même que *plutôt*, étant l'équivalent dans ce dernier cas de *bal* (LL).

81a. Comparer avec Gn. 19:26.

82a. C'est un violent tremblement de terre, qui a complètement démoli les villes au point de les mettre sans dessus dessous. A 15:73 on le nomme *ṣaiḥah*, i.e., le *grondement* qui précède un tremblement de terre; voir 7:84a.

82b. Il est possible que la pluie de pierres ait été la conséquence d'une éruption volcanique accompagnée d'un tremblement de terre.

82c. Le mot *sijjil* est dérivé de la racine *sajala*, signifiant *il a versé* (de l'eau), et à partir de là un grand nombres de dérivés, comme il est fréquent en arabe. *Sajjala* signifie *il a écrit un papier* ou un *manuscrit*, ou *il a décidé juridiquement*. *Sijjil* signifie *ce qui a été écrit* ou *décrété pour eux* (LL).

83a. Les derniers mots indiquent un retour au sujet du châtiment des adversaires du Saint Prophète. Il se rapporte au *châtiment*.

85 Et, O mon peuple, donne pleine mesure et plein poids avec justice, et n'escroque pas leurs biens aux hommes, et n'agis pas avec corruption dans le pays, en faisant du tort:

وَيَقْوِمُوا أَوْقُوا الْمِكْيَالَ وَاللِّبْرَانَ بِالْقِسْطِ  
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا  
تَعْتَدُوا فِي الْأَرْضِ مُمْسِدِينَ ﴿٥٥﴾

86 Ce qui demeure auprès d'Allāh est meilleur pour vous, si vous êtes croyants. Et je ne suis pas votre gardien.<sup>a</sup>

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ  
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٥٦﴾

87 Il dirent: O Shu'aib, est-ce que ta prière t'ordonne que nous renoncions à ce que nos pères ont adoré ou que nous ne fassions pas ce qui nous plaît en ce qui concerne nos biens? A vrai dire tu es celui qui est patient, qui guide bien!

قَالُوا يٰشُعَيْبُ أَصَلُّوكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرُكَ  
مَا يَبْعَثُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِيْ أَمْوَالِنَا  
مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٥٧﴾

88 Il dit: O mon peuple, vois si j'ai une preuve manifeste de mon Seigneur et s'Il m'a donné une bonne subsistance de Lui-même. Et je ne désire pas agir contre toi, en ce que je te défends. Je ne veux que réformer, autant que j'en suis capable. Et auprès de personne d'autre qu'Allāh se trouve la direction de mon affaire vers une bonne conclusion. En Lui j'ai confiance et vers Lui je me tourne.

قَالَ يٰقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ  
مِّنْ رَبِّيْ وَرَزَقْنِيْ مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا  
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْلِكُمْ إِلَىٰ مَا أَنهَكُمْ  
عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا  
اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِيْ إِلَّا بِاللَّهِ  
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٥٨﴾

89 Et, O mon peuple, ne laisse pas ton adversité envers moi te rendre coupable, de sorte qu'il puisse t'arriver quelque chose de semblable à ce qui est arrivé au peuple de Noé, ou au peuple de Hūd, ou au peuple de Šālih. Et le peuple de Lot n'est pas non plus différent de toi.

وَيَقْوِمُوا لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِيْ أَنْ  
يُّصِيبَكُمْ مِّثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ  
قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ  
لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيْبٍ ﴿٥٩﴾

90 Et demande le pardon de ton Seigneur, ensuite tourne-toi vers Lui. Sûrement mon Seigneur est Clément, Plein d'amour.

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ  
إِنَّ رَبِّيْ رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٦٠﴾

86a. *Baqiyat Allāh* signifierait correctement la partie des actions d'un homme qui demeure auprès d'Allāh, i.e., les oeuvres justes et bonnes, dont il rests la récompense, les mots véhiculant le même sens que *baqiyat* à 18:46 et 19:76. Mais il peut également signifier ce qu'Allāh vous laisse après que vous ayez payé les dettes des autres.

91 Ils dirent: O Shu'aib, nous ne comprenons pas beaucoup de ce que tu dis et sûrement nous voyons que tu es faible parmi nous. Et si ce n'était pour ta famille, nous te lapiderions sûrement, et tu n'es pas puissant contre nous.

قَالُوا لَيْسَ بِكَ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا أَمْ مَا نَقُولُ  
وَإِنَّا لَنَرَاكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَا يَرْهَطُكَ  
لَرَجْمَتِكَ نَوْمًا أَنْتَ عَلَيْنَا بَعِزٌّ ①

92 Il dit: O mon peuple, est-ce que tu estimes ma famille plus qu'Allah? Et tu Le négliges comme une chose jetée derrière ton dos! Sûrement mon Seigneur englobe ce que tu fais.

قَالَ يَقَوْمِ أَرَهْطَىٰ أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ  
وَإِنِّي أَخَذْتُ مُؤْمِنًا وَمَرْءًا كُمْ ظَهْرِيًّا إِنَّ  
رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ②

93 Et, O mon peuple, agis selon ta capacité, c'est aussi ce que je fais. Tu en viendra à savoir bientôt sur qui éclatera le châtiment qui l'humiliera, et qui est menteur. Et sois attentif, sûrement je suis aussi attentifs avec toi.

وَيَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ  
سَوْفَ تَعْلَمُونَ لَا مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ  
يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ وَارْتَقِبُوا  
إِنِّي مَعَكُمْ سَرِيبٌ ③

94 Et lorsque Notre décret vint à se réliser, Nous avons délivré Shu'aib et ceux qui croyaient avec lui par miséricorde de Notre part. Et la clameur a frappé ceux qui étaient iniques, de sorte qu'ils étaient des corps inertes dans leurs demeures,

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ  
الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا  
فِي دِيَارِهِمْ جثِيمِينَ ④

95 Comme s'ils n'y avaient jamais résidé. Alors c'en est fait des Madianites, tout comme a péri Thamūd!

كَأَن لَّمْ يَعْنُوا فِيهَا طَالَ أَلَّا بُعْدَ الْمَدْيَنَ  
كَمَا بَعَدَتْ شَمُودٌ ⑤

### SECTION 9 : Les méchants et les justes

96 Et certainement Nous avons envoyé Moïse avec Nos signes et une autorité claire,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا  
وَ سُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ⑥

97 A Pharaon et ses chefs, mais ils ont suivi les ordres de Pharaon; et l'ordre de Pharaon ne les guidait pas bien.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَ مَلَآئِئِهِ فَاتَّبَعُوهُ أَمَرَ  
فِرْعَوْنَ ۗ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ⑦

98 Il conduira son peuple au jour de la Résurrection, et les amènera au Feu. Et comme est mauvais l'endroit où on les amène!

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ  
النَّارَ ۗ وَيَسُّ الِئْوَادِ الْمُؤْمِرُونَ ⑧

99 Et une malédiction s'abat sur eux en ce (monde), et au jour de la Résurrection. Comme le présent qu'ils recevront est mauvais!

وَأَسْبَعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ  
يُدْخِلُ الرَّسُولُ الْكُفْرُودُ ﴿٩٩﴾

100 C'est un compte rendu des villes que nous te racontons. Parmi elles il y en a qui sont debout et (d'autres) qui sont fauchées.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقُصُّهُ عَلَيْكَ  
مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

101 Et Nous ne leur avons pas fait de tort mais elle se sont fait du tort à elle-mêmes. Et leurs dieux auxquels elles font fait appel en plus d'Allāh ne leur ont été d'aucun secours quand le décret de ton Seigneur s'est réalisé. Et ils ne leur ont rien apporté sauf la ruine.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ  
فَمَا آغَشَّتْ عَنْهُمْ الْهَيْئَةُ الَّتِي يَدْعُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ  
رَبِّكَ وَمَا زَادَهُمْ غَيْرَ تَتْبِيحٍ ﴿١٠١﴾

102 Et tel est le châtement de ton Seigneur, quand Il punit les villes alors qu'elles sont iniques. Sûrement Son châtement est douloureux, sévère.

وَكَذَلِكَ أَخَذُ رَبُّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى  
وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخَذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

103 Sûrement il y a un signe en ceci pour celui qui craint le châtement de l'Au-delà. C'est un jour où les hommes seront rassemblés, et c'est un jour dont il faut être témoin.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ  
الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَّهُ النَّاسُ  
وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

104 Et Nous ne le retardons pas sauf pour une période déterminée.

وَمَا نُوَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُّعَدَّدٍ ﴿١٠٤﴾

105 Le jour où il viendra, aucune âme ne parlera sans Sa permission; alors (certains) seront malheureux et (d'autres) heureux.

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ  
فَمَنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

106 Ensuite pour ceux qui seront malheureux, ils seront dans le Feu; pour eux il y aura des soupirs et des gémissements -

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَنُفِيَ النَّارُ لَهُمْ فِيهَا  
زُرْفِيرٌ وَسُهَيْبٌ ﴿١٠٦﴾

107 Y restant aussi longtemps que les cieus et la terre dureront, sauf s'il plaît à ton Seigneur. Sûrement ton Seigneur est Celui Qui fait ce qu'Il a l'intention de faire.<sup>a</sup>

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَ  
الْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ  
فَعَّالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

107a. Le Qur'an Sacré parle deux fois de cette limite à la durée du séjour en enfer - *sauf s'il plaît à ton Seigneur* - ici et à 6:128, et cela montre clairement que la punition de l'enfer n'est pas éternelle. Une comparaison avec le verset suivant nous éclaire davantage. Là aussi nous découvrons que ceux qui sont au paradis y demeureront aussi longtemps que dureront

108 Et quant à ceux que l'on rend heureux, ils seront dans le Jardin pour y demeurer aussi longtemps que dureront les cieus et la terre, sauf s'il plaît à ton Seigneur - un présent qui ne sera jamais supprimé.<sup>a</sup>

وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فَبِئْسَ الْجَنَّةُ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَجْدُوذٍ ۗ

109 Alors ne sois pas dans le doute au sujet de ce que ceux-là adorent. Ils ne font qu'adorer de la même façon que leurs pères ont adoré auparavant. Et sûrement Nous leur paierons ce qui leur est dû sans diminution.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤَهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمَوْتُهُمْ وَصِيْبُهُمْ غَيْرُ مَنْقُوصٍ ۗ

les cieus et la terre, sauf s'il plaît à ton Seigneur, mais l'affirmation est immédiatement suivie d'une autre: *Un présent qui ne sera jamais supprimé*. Ceci montre en fait qu'il n'y a pas de limite à l'éternité du paradis, et l'on a utilisé les mots *sauf s'il plaît à ton Seigneur*, dans le cas du paradis, uniquement pour exprimer la puissance et la grandeur illimitées de l'Être Divin et le fait que c'est grâce au plaisir Divin s'ils s'y trouvent. Dans le cas de l'enfer, cependant, les mots *sauf s'il plaît à ton Seigneur* sont suivis d'une affirmation qui confirme la limite ainsi posée, car, *Fa'āl*, comme attribut de l'Être Divin, indique qu'il fait même des choses qui semblent impossibles aux autres, le mot étant une forme intensive de *fā'il*, signifiant *celui qui fait*. Il faut noter de plus que dans les deux cas c'est *Rabb*, litt. *le Nourricier vers la perfection*, Qui exercera sa volonté. Le résultat dans les deux cas est le même. A la fin, l'homme devra atteindre la perfection, mais cela ne peut se faire à moins que ceux qui sont en enfer en soient sortis et placés sur la voie du progrès spirituel, *jetés dans la rivière de la Vie*, comme le dit un hadith.

Plusieurs citations du Prophète confirment l'affirmation ci-dessus. Par exemple, la dernière partie d'un hadith que l'on trouve dans un des recueils les plus fiables se lit comme suit: "Alors Allāh dira: Les anges et les prophètes et les fidèles ont tous à leur tour intercédé pour les pécheurs, et maintenant il ne reste personne pour intercéder pour eux excepté le plus Miséricordieux des miséricordieux. Alors il en prendra une poignée dans le Feu et il en sortira des personnes *qui n'ont jamais fait aucun bien*" (B. 97:24). Selon ce hadith, on nomme ces personnes *Tulaqā al-Rahmān*, ou *les libérés du Bienfaiteur*, Qui exerce Sa clémence envers ceux qui n'ont rien fait pour la mériter. Il y a aussi d'autres citations dans le *Kanz al-'Ummāl*: "Sûrement un jour viendra pour l'enfer où il sera comme un champ de maïs qui s'est desséché après avoir été florissant pendant un certain temps"; et de nouveau: "Sûrement un jour viendra pour l'enfer où il n'y aura pas un seul humain" (vol. vii, p. 245). On a également conservé une citation de 'Umar: "Même si les habitants de l'enfer sont aussi innombrables que les sables du désert, un jour viendra sûrement où on les en fera sortir" (FB).

Il reste, cependant, une question à laquelle il faut répondre, et elle concerne l'utilisation du mot *abad*, auquel on donne généralement le sens de *pour toujours*. On mentionne trois fois dans le Qur'ān Sacré le fait de rester en enfer pour *abad*, à 4:169, 33:65 et 72:23. Tous les lexicologues affirment, cependant, que *abad* signifie *une longue durée* (LL), étant synonyme de *dahr ṭawīl* ou *une longue durée* (Mgh), de même que *une durée interminable* (T). C'est à cause de son sens de *une longue durée* qu'il a un pluriel *ābād*, qu'il ne pourrait avoir si *éternité* était son seul sens. Le Qur'ān éclaircit cette utilisation du mot en affirmant à 78:23 que les incroyants demeureront en enfer durant *aḥqāb*, i.e. *de longues périodes*, le mot étant le pluriel de *ḥuqbah*, qui signifie *soixante-dix* ou *quatre-vingts* ans (voir 78:23a).

108a. Conformément à ce qui est dit ici au sujet de la vie céleste, qui est un don qui ne sera jamais enlevé, nous avons à 15:48: "On ne les en fera jamais sortir non plus".

## SECTION 10 : Le réconfort des croyants

110 Et Nous avons certainement donné le Livre à Moïse, mais des différences s'y sont présentées.<sup>a</sup> Et si un mot n'avait pas été émis par votre Seigneur, la question aurait été décidée entre eux. Et il y a sûrement un doute troublant à ce sujet.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَخْتَلَفَ فِيهِ  
وَأُولَآئِكَ كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ سَرَابِكِ  
لِقَضَىٰ بَيْنَهُمْ ۗ وَإِنَّهُمْ لَكُنِي شَاكٍ مِنْهُ  
مُرِيْبٍ ﴿١١﴾

111 Et votre Seigneur remboursera sûrement et complètement leurs actions à tous. Il est sans doute Celui Qui sait ce qu'ils font.

وَإِنَّ كَلِمًا لَّيُؤَيِّدُ بِهِمُ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ  
إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٢﴾

112 Continuez alors dans le droit chemin comme on vous l'ordonne, comme le (devraient) ceux qui se tournent (vers Allāh) avec vous. Et ne soyez pas immodérés, (O hommes). Sûrement Il est Celui Qui voit ce que vous faites.

فَأَسْتَقِمُوا كَمَا أُمِرْتُمْ وَمَنْ تَابَ مَعَكُمْ  
وَلَا تَطْغَوْا ۗ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٣﴾

113 Et ne soyez pas portés vers ceux qui font le mal, de crainte que le feu ne vous touche; et vous n'avez d'autre protecteur qu'Allāh, alors vous ne recevriez pas d'aide.<sup>a</sup>

وَلَا تَتَّخِذُوا إِلَىٰ آلِيَيْنِ ظَلْمًا ۗ فَتَنَسَّكُمُ  
النَّارُ ۗ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ  
أَوْلِيَاءَ ۗ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١٤﴾

114 Et observez la prière aux deux extrémités de la journée et aux premières heures de la nuit. Sûrement les bonnes actions chassent les mauvaises actions. C'est un rappel pour ceux qui sont attentifs.<sup>a</sup>

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَرُفُقًا  
مِّنَ اللَّيْلِ ۗ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ  
السَّيِّئَاتِ ۗ ذَلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّاكِرِينَ ﴿١٥﴾

115 Et soyez patients, car sûrement Allāh ne gaspille pas la récompense de ceux qui font le bien.

وَأَصْبِرْ ۗ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضَيِّعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

110a. *Ikhṭalafa* signifie aussi *khālaḥa*, i.e. *il a agi en opposition à*, ou *il n'était pas d'accord avec* (voir 2:176a pour une explication complète), et ainsi les mots peuvent signifier que les juifs agissaient à l'encontre.

113a. Non seulement est-il défendu à l'homme de faire le mal, mais il devrait se tenir à une distance sûre du mal et se retenir d'avoir un penchant pour ceux qui font le mal.

114a. Ce verset indique clairement les moments de la prière. Des deux extrémités de la journée, la première est la *fajr*, ou la prière *avant le lever du soleil*, et la seconde comprend la prière *zuhr*, ou le *début de l'après-midi*, et la prière *'asr*, ou la *fin de l'après-midi*. Aux premières heures de la nuit nous avons la *maghrib*, ou la *prière après le coucher du soleil*, et la *'ishā'*, ou la *prière avant d'aller au lit*. Les deux prières de l'après-midi et les deux prières après le coucher du soleil, dont on parle simultanément, peuvent être récitées ensemble dans des circonstances exceptionnelles.

116 Pourquoi n'y avait-il pas alors parmi les générations avant vous ceux qui possédaient la compréhension,<sup>a</sup> et défendaient le mal sur la terre, sauf quelques-uns parmi eux que Nous avons délivrés? Et les injustes continuaient à jouir de l'abondance, et ils étaient coupables.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ  
أُولُوا بَقِيَّةَ يَتْلُونَ عَنِ الْفَسَادِ فِي  
الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ  
وَاشْبَعِ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا فِيهِ  
وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

117 Et ton Seigneur ne détruirait pas les villes injustement, alors que leurs habitants agissaient correctement.<sup>a</sup>

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ  
وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118 Et s'il avait plu à ton Seigneur, Il aurait fait des hommes une seule nation.<sup>a</sup> Et ils ne cessent d'être en désaccord,

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً  
وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

119 Excepté ceux de qui ton Seigneur a pitié; et c'est pour cela qu'Il les a créés.<sup>a</sup> Et la parole de ton Seigneur est accomplie: Je remplirai l'enfer de jinn et d'hommes, tous ensemble.<sup>b</sup>

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ  
وَتَكْتُمُ كَلِمَةَ رَبِّكَ لَا تَمَنَنَّ جَهَنَّمَ  
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

116a. On interprète l'expression *ulū baqiyyah* de différentes façons: *des personnes possédant l'excellence*, ou *possédant un reste de jugement et d'intelligence*, ou *des personnes de compréhension et de jugement*, ou *des personnes d'obéissance* (LL). Au sujet du mot *baqiyyah*, voir 86a.

117a. On nous dit ici que Dieu ne détruit pas les hommes injustement; Il les détruit seulement lorsqu'ils agissent avec corruption ou qu'ils causent des maux dans le pays. Il ne les détruit pas *s'ils agissent bien*, peu importe leurs croyances. La plupart des commentateurs considèrent que le mot *ẓulm* ici signifie *shirk*, pour dire que Dieu ne détruirait pas des hommes, même s'ils étaient coupables de *shirk*, pourvu qu'ils *agissent bien*. La traduction dans ce cas serait, *ton Seigneur ne détruirait pas les villes pour de fausses croyances, alors que leurs habitants agissent bien*. Il faut noter que le mot *ẓilm* a un sens très large. Selon R, il y a trois sortes de *ẓilm*: (1) entre l'homme et Allāh, dont le plus grave est le *kufṛ* ou l'*incroyance* et *shirk* ou le *polythéisme*; ceci comprend, évidemment, toutes les fausses croyances concernant l'Être Divin; (2) entre l'homme et l'homme, ce qui comprend toutes les sortes de transgressions impliquant une violation des droits des autres; (3) entre l'homme et son propre moi, ce qui inclut toutes sortes d'actions coupables qui font du tort non pas aux autres mais au propre moi de l'homme vis-à-vis de lui-même.

118a. Dieu ne force pas les hommes à accepter une croyance en particulier; Il leur a donné le choix d'accepter ou de rejeter la vérité.

119a. On affirme ici clairement qu'Allāh a créé tous les hommes pour exercer sa pitié sur eux. Par Sa clémence Il en guide certains sur le droit chemin, alors qu'à d'autres, qui choisissent le mal et font en sorte de mériter l'enfer, la clémence viendra seulement après la souffrance. C'est de leur propre gré qu'ils se plongent dans le malheur et les difficultés, alors qu'Allāh a pitié d'eux en les faisant sortir.

119b. Parce qu'ils sont allés à l'encontre des voies qu'Allāh dans Sa clémence leur avait montrées, ils doivent donc traverser une autre épreuve, de sorte qu'ils soient épurés du mal et rendus aptes au progrès spirituel.

120 Et tout ce que Nous te racontons sur le compte des messagers est pour en fortifier ainsi ton coeur. Et en ceci sont venus à toi la vérité et un avertissement et un rappel pour les croyants.

121 Et dis à ceux qui ne croient pas: Agissez selon votre pouvoir, sûrement nous aussi nous agissons;

122 Et attendez, sûrement nous attendons (aussi).

123 Et c'est à Allāh qu'appartient l'invisible dans les cieus et sur la terre, et c'est à Lui que toute l'affaire reviendra. Alors sers-le et mets ta confiance en Lui. Et ton Seigneur n'est pas insouciant de ce que tu fais.

وَكَلَّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ  
مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ ۚ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ  
الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ ۖ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ  
مَكَانَتِكُمْ ۖ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢١﴾

وَأَنْتُمْ مُنْتَظَرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَاللَّهُ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ  
يُرْجِعُ الْأُمُورَ كُلَّهَا فَعِندَهُ وَتَوَكَّلْ  
عَلَيْهِ ۗ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾